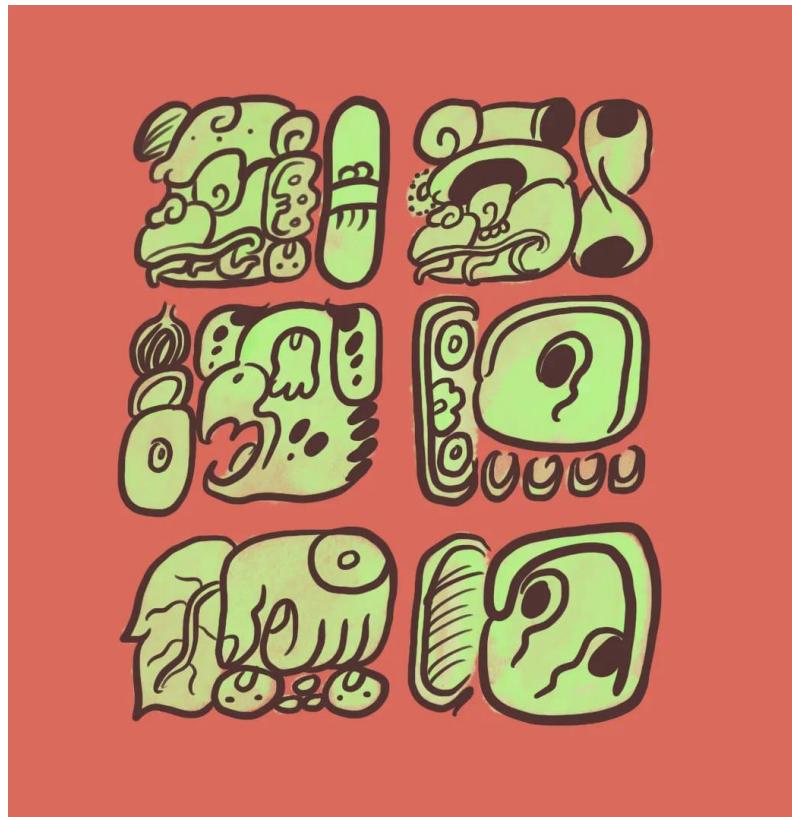


José Natividad Ic Xec (writer)
Memo Kantún (epigrapher)

1)



Cháak cha'antik u ka'aj yóok'olkaab.

Cháak contempla el mundo.

Cháak* contemplates the earth.

*Cháak is the Yucatec god of rain.

2)



Tun jaats' yiik'el ja'.
Ku yóok'ot u k'ab che'ob.
Cháaknak yóok'ol kaab.

Sopla el viento de lluvia.
Danzan las ramas de los árboles.
Caiga el agua sobre el mundo.

Water on the whipping wind
Tree branches dance.
Rain falls on the earth.

3)



"P'il a wich wale'.
Ila'awil a beel.
Ma' a je'elej chéen tsikbal."
Bey u t'aan ten ka'ach in na'.

"¡Eya!, la mirada alerta.
Los ojos atentos al camino.
No te detengas sin razón."
De esta manera me hablaba mi madre.

"Hey! Eyes open, child.
Watch the path you are on.
Don't stop just to talk."
That's what my mother told me.

4)



K'an imix ya'axche' in na'.

K'ank'an ixi'im in na'.

U k'aankabal noojol in na'.

Ya'alaj Chilam Ik Xe'ek

Uts'iib K'antuun Ajaw

La ceiba amarilla es mi madre.

El maíz amarillo es mi madre.

La roja tierra del sur es mi madre.

Lo dijo el Chilam Ic Xec.

Lo pintó el Señor Kantún.

The yellow ceiba is my mother

The yellow corn is my mother.

The red earth is my mother.
Spoken by the Chilam Ic Xec.
Painted by Lord Kantún.

5)



Tóop' u lool áak'ab.
Jóop' u yeeb ka'an.
Ya'aljiiy Chilam Ik Xe'ek
Utz'ihb Aj K'antuun

Abrió la flor de la noche.
El cielo ya libera su rocío.
Lo dijo el Chilam Ic Xec.
Lo pintó Kantún.

The night flower has opened,
The sky is about to release its dew.
Spoken by the Chilam Ic Xec.
Painted by Kantún.